



UN SUPERHÉROE ESPECIAL A SPECIAL SUPERHERO

Sofía Lachapelle y/and Lanugo Inc

Dedicado a Jayson, a Maximus y a todos los superhéroes especiales.

Dedicated to Jayson and Maximus and all the special superheroes.

—Sofía



Un paso a la vez es una organización dedicada a informar, educar y motivar a padres con hijos especiales, especialmente a la comunidad latina, tanto dentro como fuera de los Estados Unidos. El cincuenta por ciento de sus recursos se dedica a llevar información sobre el autismo. Nuestra misión es motivar a padres y familiares para que se conviertan en los mejores representantes y terapeutas de sus hijos especiales y que, junto a especialistas y profesionales, consigamos mejorar la calidad de vida de nuestros seres queridos en las áreas de la educación, el trabajo y la aceptación social.

Un paso a la vez is an organization dedicated to informing, educating, and motivating the parents of children with special needs, especially in the Hispanic community both within and outside of the United States. Fifty percent of its resources are dedicated to providing information about autism. Our mission is to motivate parents and other family members to be the best representatives and therapists for their children with special needs, and, with help from specialists and professionals, to improve the quality of life of our loved ones as they pursue their educations, careers, and social acceptance.



www.facebook.com/UnPasoAlaVez



@IPasoAlaVez

www.1pasoalavez.com

Un Paso a La Vez
P.O. Box 661268
Miami Springs, FL 33266
www.unpasoalavez.com
sofia@1pasoalavez.com

Text copyright © 2016 by Sofía Lachapelle and Lanugo Inc

Illustrations copyright © Lanugo Inc by Natalia Becerra

Fotografía de/Photograph by Enrique Tubio

Traducción al inglés/English translation: Natalia Remis

Editado y diseñado por/Edited and designed by Ana Galán

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without written permission of Un Paso a la Vez.

Printed in the U.S.A.

UN SUPERHÉROE ESPECIAL A SPECIAL SUPERHERO

Querido lector:

Me llamo Sofía y soy la orgullosa mamá de Jayson y Maximus, dos niños diagnosticados con autismo. Ellos son mi fuente de inspiración, mis superhéroes. Con este libro, te invito a conocer su mundo especial para que puedas entenderlos y ayudarlos.

Gracias por leerlo,

Sofía

Dear Reader,

My name is Sofía and I'm the proud mom of Jayson and Maximus, two boys diagnosed with autism. They're my source of inspiration, my superheroes. I invite you to get to know their special world through this book so that you may understand and help them.

Thanks for reading,

Sofía





Ven, acércate sin miedo, que quiero contarte un secreto.

Yo soy un niño especial, un héroe en entrenamiento.

Cuando me veas callado, no pienses que no te escucho.

Es que estoy muy concentrado ¡y tengo que aprender mucho!

I have a little secret that I'd like to share with you:

I'm an extra-special kid, and a hero-in-training, too!

If you think I'm shy or quiet, it's no cause for concern.

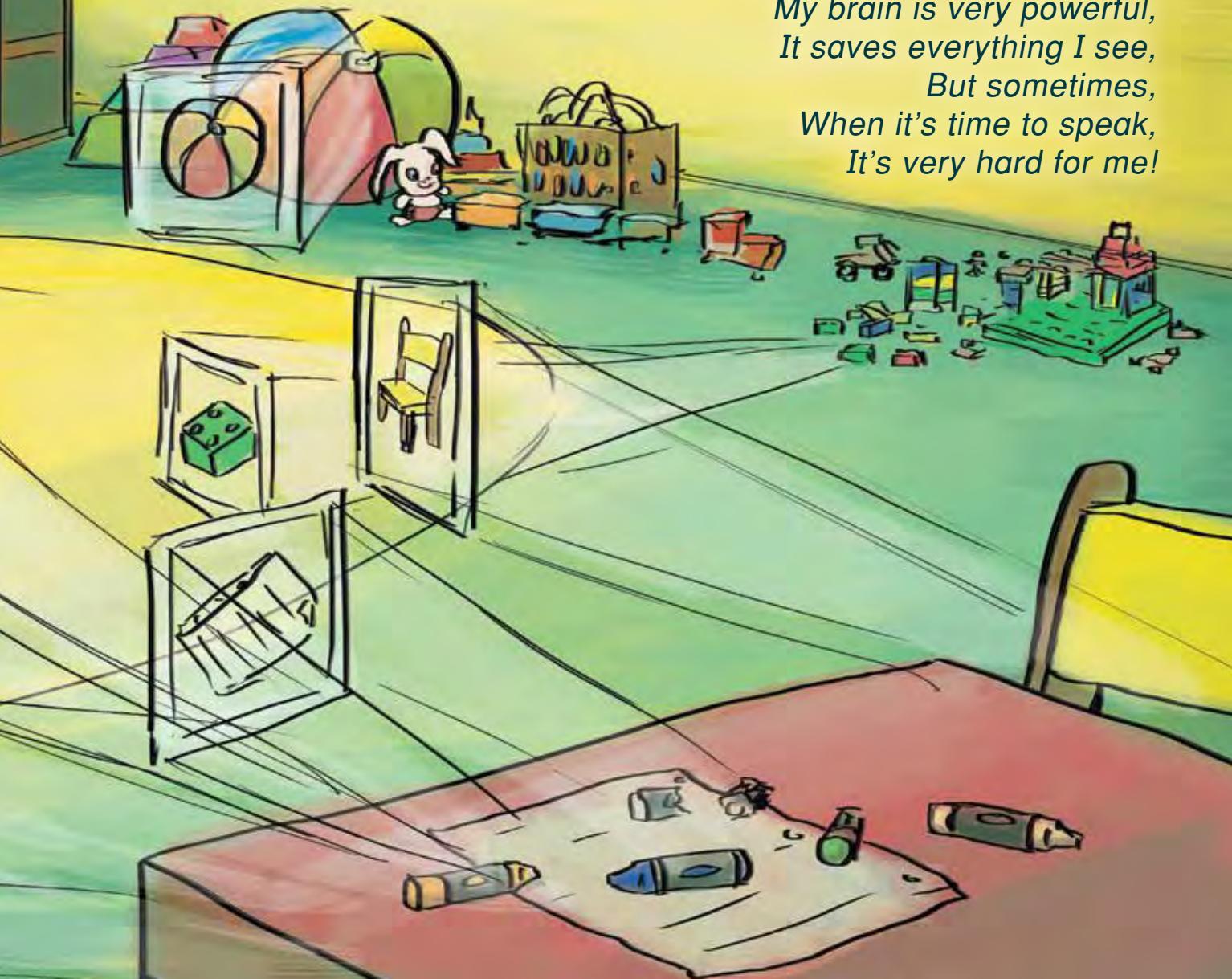
Don't think that I don't hear you—I'm just trying hard to learn!





Mi mente es una cámara, potente y muy poderosa.
¡Apunta y hace clic, clic! ¡Registra todas las cosas!
Dentro de la cabeza tengo imágenes grabadas.
Pero a la hora de hablar ¡no me salen las palabras!

*My brain is very powerful,
It saves everything I see,
But sometimes,
When it's time to speak,
It's very hard for me!*





Muchas veces juego solo y me cuesta hacer amigos.
Pero si quieres ayuda, siempre contarás conmigo.
Si hay algo que gira o prende, o lo tengo que ordenar,
dame un rato y, muy pronto, lo podré solucionar.



*Though making friends is difficult, and I often play alone,
You can always count on me when you feel you're on your own.*

*I'm really good at puzzles, and solving problems, too,
And if you ever need my help, I'll be right there with you.*

Aunque soy un superhéroe
a veces tengo problemas
para atarme los zapatos
o hasta para abrir la puerta.

Menos mal que estás conmigo
y me puedes ayudar.
Si somos buenos amigos,
nada nos podrá parar.





*And though I am a special kid,
I may need help from you
To open doors more easily,
or even tie my shoes.*

*I'm fortunate to have good friends
Who help me every day.
When friends like YOU are by my side,
Then nothing is in my way.*

Mis oídos son sensibles. Me asusta la gente y el ruido.
Si me llevas a otro lado pronto estaré más tranquilo.

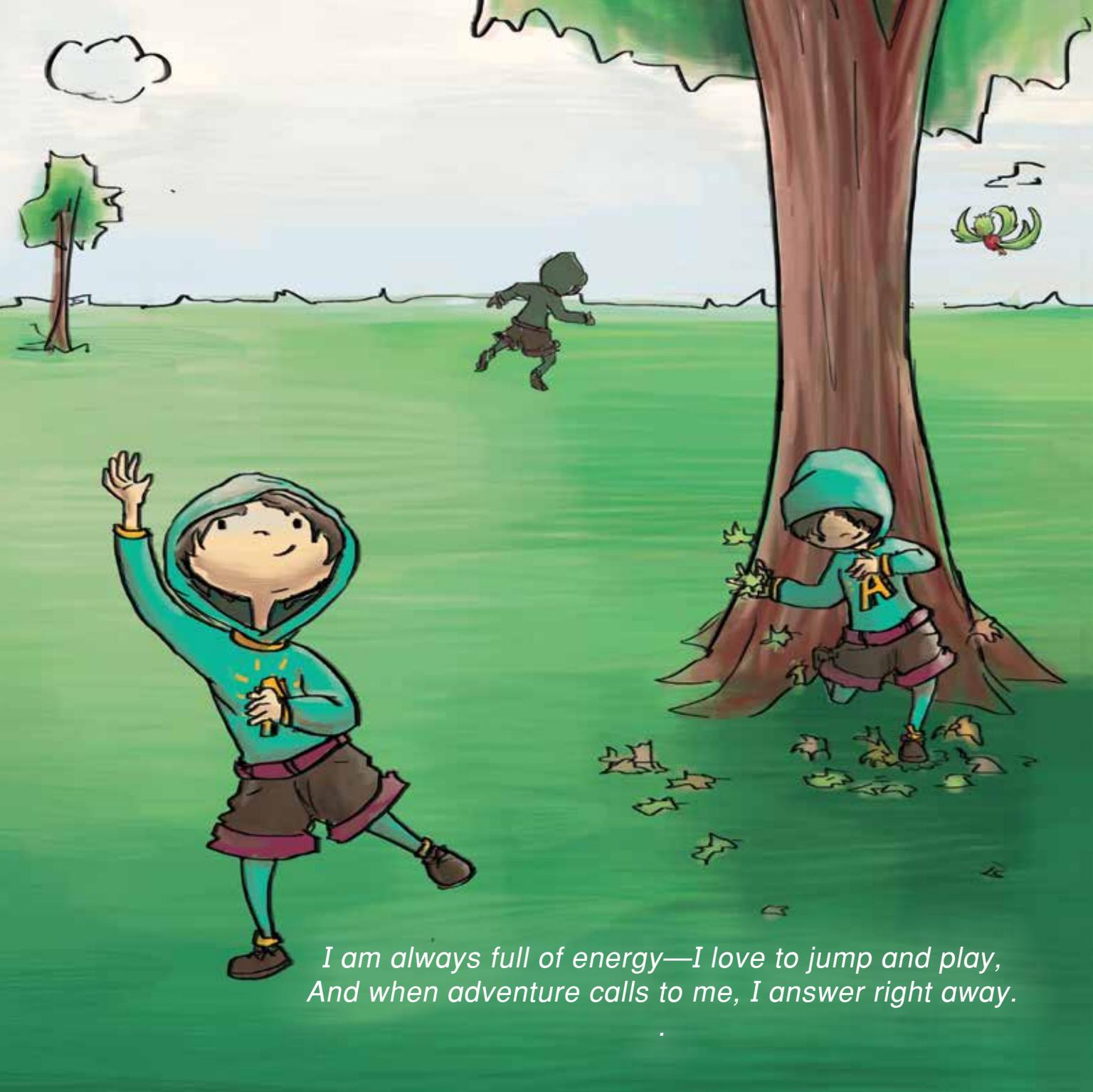




*I'm sometimes scared and anxious
In loud and noisy places,
But I will feel much better
When I'm in calm and quiet spaces.*

Estoy lleno de energía. Brinco y salto sin parar.
Cuando llega una aventura, estoy listo para empezar.

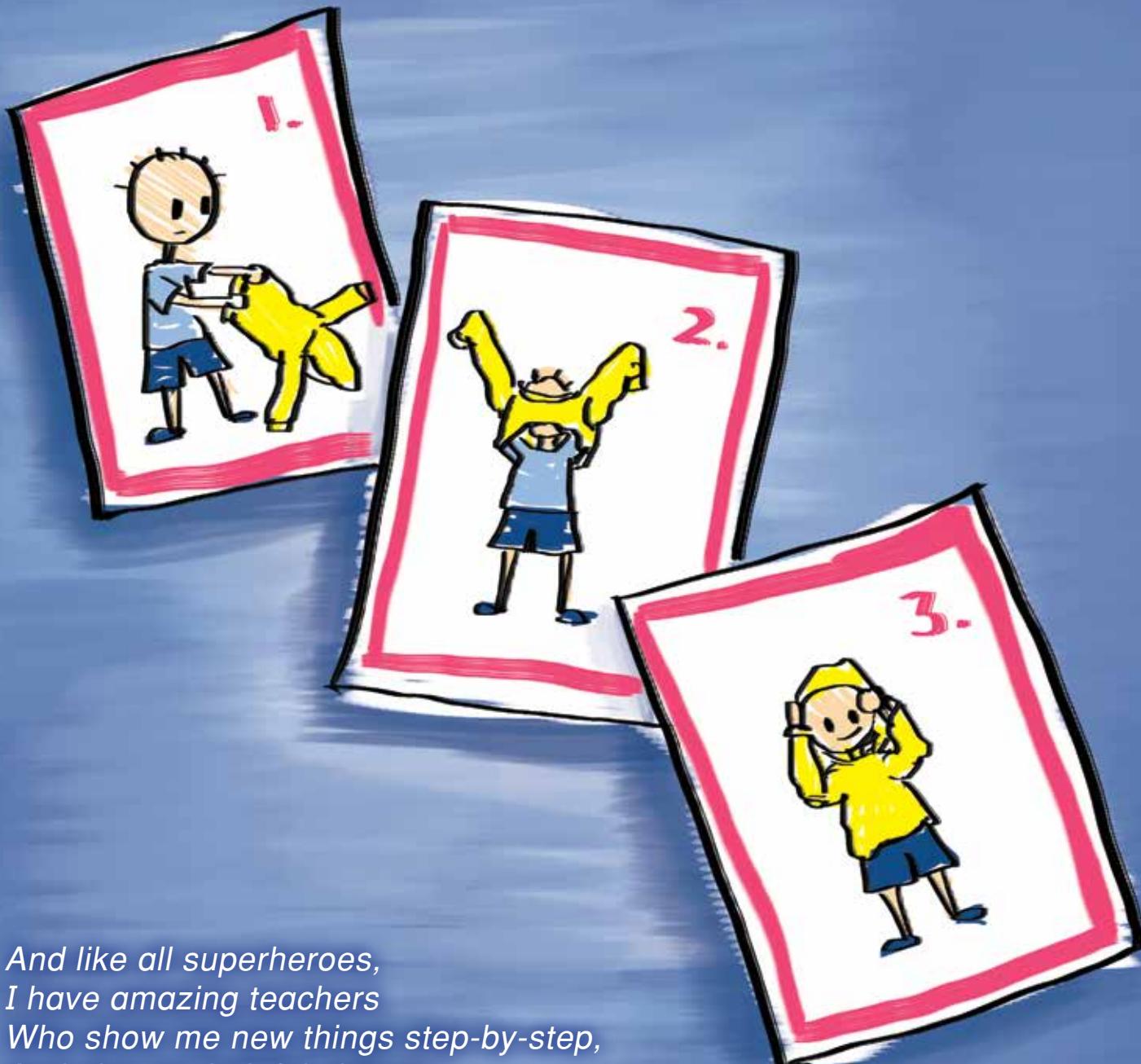




*I am always full of energy—I love to jump and play,
And when adventure calls to me, I answer right away.*



Como todo superhéroe, tengo que ir a la escuela.
Tengo suerte porque allí está mi supermaestra.
Me enseña todo por partes, como el uno, dos y tres.
Con fotos sé lo que pasa y lo que viene después.



*And like all superheroes,
I have amazing teachers
Who show me new things step-by-step,
And give me helpful pictures.*



Tener autismo es un gran reto.
¡Me frustro y es complicado!
Pero el camino es más corto
cuando tú estás a mi lado.

*It's hard to be autistic—
It's been a bumpy ride—
But the journey is easier
When I have you by my side.*



Con paciencia y con cariño nos podremos entender.
Y si tú tienes problemas, ¡yo también te ayudaré!

*With patience and with kindness we will always understand
How to love each other, and to give a helping hand.*



Vamos juntos, poco a poco. Demos un paso a la vez.
La amistad es una aventura. ¡Nos vamos a conocer!

*The path to friendship can be tough—let's walk this road together,
For this is a big journey, and we'll be there for each other!*



Ven, acércate sin miedo, que quiero contarte un secreto.
Tú también eres genial y contigo estoy contento.

*I have a little secret that I'd like to share with you,
Our friendship is a blessing, and I think you're awesome, too!*

Imprimido y distribuido con el apoyo de

En el 2015, en colaboración con Un Paso a la Vez y Telemundo 47, la Asociación Nacional de Supermercados (NSA) —a través de su iniciativa NSA Cares— realizó una campaña para crear conciencia sobre el autismo. Durante esta campaña, los miembros y sus comunidades recaudaron fondos en beneficio del autismo.
Para más información, visite www.nsacares.org

Printed and Distributed with the Generous Support of

In 2015, in partnership with Un Paso a la Vez and Telemundo 47, the National Supermarket Association (NSA)—through their initiative NSA Cares—ran a campaign to raise awareness on autism. Through this campaign, both members and their communities raised funds to benefit autism-related causes.

For more information, visit www.nsacares.org



Mundo Lanugo® es un mundo de entretenimiento infantil enfocado en conectar nuestros niños hispanos a su cultura latina mediante contenido auténtico, culturalmente relevante y 100% en español para así fortalecer su identidad. En Lanugo entendemos muy bien la necesidad que existe en nuestra comunidad de encontrar herramientas positivas que enriquezcan la vida de nuestros niños. Es por esto que, al momento de recibir la propuesta de colaboración por parte de la organización “Un Paso a la Vez” para desarrollar un libro infantil que sirviera como herramienta importante para detectar, crear conciencia e invitar a nuestros Lanuguitos neurotípicos a amar y cuidar a nuestros héroes autistas, no tuvimos la menor duda de querer ser parte de tan bella misión. Para más información sobre nuestra APP infantil y nuestros muñequitos “Latinos de Corazón™” visite www.MundoLanugo.com

Mundo Lanugo® is a lifestyle and entertainment brand that connects children to their Latino culture via authentic and culturally relevant content in Spanish to strengthen the child's identity. In Lanugo we understand very well the need in our community to find positive content that will enrich the lives of our children; it is why, when receiving the proposal to collaborate with “Un Paso a La Vez” to develop a children's book that would serve as an important tool to detect, raise awareness, and invite our children to love and care for our autistic heroes, we had no doubt that we wanted to be part of such a beautiful mission. For more information regarding our Latino-inspired animated cartoons and children's APP, visit: www.MundoLanugo.com





mundo
Lanugo
Latino de Corazón

PASO A VEZ